

## LESSON NOTES

# Advanced Audio Blog S2 #4 Top 10 Hong Kong Movies: Infernal Affairs

---

## CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 7 Cultural Insight

# 4

# TRADITIONAL CHINESE

1. 無間道
2. 如果要我選出最為成熟嘅香港電影，我會首先諗到《無間道》。呢度所講嘅成熟並唔係單純指電影製作技法、敘事、或者係鏡頭畫面，而係氣質。
3. 電影嘅氣質係一個非常之微妙嘅嘢，好有可能一部廣為人知嘅爛片亦會具有佢自己獨特嘅氣質，然而成就一部經典嘅電影氣質，必雖係貫穿始終，由頭到尾，並且喺劇情嘅推進之中不斷加深以致完美嘅。《無間道》無疑就具有咁樣嘅特點，簡潔、富有張力。
4. 電影入面雙線結構嘅跳轉同連接，非常出色咁表現出逐漸加劇嘅衝突，演員對角色嘅精妙把握為呢部電影增添咗極具古典戲劇感嘅氣氛，喺以冷色調為主嘅畫面入面展現出冰冷但係豐滿嘅人性角鬥場。
5. 除咗呢個之外，呢部電影嘅原聲配樂同樣係功不可沒，蔡琴嘅老歌《被遺忘的時光》作為出現喺關鍵時刻嘅曲目，喺大量運用咗電子樂嘅《無間道》入面，無疑係一抹令人有辦法忘記嘅溫暖色彩。而咁樣嘅一隻歌，唔單止幫觀眾更加深刻咁體會到電影入面角色嘅內心，仲為呢部電影打上一個東方嘅記號，令到《無間道》脫離其它港式警匪片透露出嚟嘅西式沉重，反而具有咗某種類似禪宗嘅超然。
6. 我可以好負責任咁講，《無間道》將港片嘅境界提升到咗一個空前嘅高度。佢可以激發人喺精雕細琢嘅畫面入面毫不刻意咁開始思考命運嘅悲劇同人世嘅無常。如果你渴望瞭解新時代嘅香港電影又苦於無處入門，《無間道》絕對係不容錯過嘅經典。

## JYUTPING

1. mou4 gaan3 dou6

2. jyu4 gwo2 jiu3 ngo5 syun2 ceot1 zeoi3 wai4 sing4 suk6 ge3 hoeng1 gong2 din6 jing2 , ngo5 wui2 sau2 sin1 nam2 dou3 《mou4 gaan3 dou6》 。 ni1 dou6 so2 gong2 ge3 sing4 suk6 bing3 m4 hai6 daan1 seon4 zi2 din6 jing2 zai3 zok3 gei6 faat3、 zeoi6 si6、 waak6 ze2 hai6 geng3 tau4 wa2 min6 , ji4 hai6 hei3 zat1 。
  
3. din6 jing2 ge3 hei3 zat1 hai6 jat1 go3 fei1 soeng4 zi1 mei4 miu6 ge3 je5 , hou2 jau6 ho2 nang4 jat1 bou6 gwong2 wai4 jan4 zi1 ge3 laan6 pin2 jik6 wui5 geoi6 jau6 keoi5 zi6 gei2 duk6 dak6 ge3 hei3 zat1 , jin4 ji4 sing4 zau6 jat1 bou6 ging1 din2 ge3 din6 jing2 hei3 zat1 , bit1 seoi1 hai6 gun3 cyun1 ci2 zung1 , jau4 tau4 dou3 mei5 , bing3 ce2 hai2 kek6 cing4 ge3 teoi1 zeon3 zi1 zung1 bat1 dyun6 ga1 sam1 ji5 zi3 jyun4 mei5 ge3。 《mou4 gaan3 dou6》 mou4 ji4 zau6 geoi6 jau6 gam2 joeng6 ge3 dak6 dim2 , gaan2 git3、 fu3 jau6 zoeng1 lik6。
  
4. din6 jing2 jap6 min6 soeng1 sin3 git3 kau3 ge3 tiu3 zyun2 tung4 lin4 zip3 , fei1 soeng4 ceot1 sik1 gam2 biu2 jin6 ceot1 zuk6 zim6 ga1 kek6 ge3 cung1 dat6 , jin2 jyun4 deoi3 gok3 sik1 ge3 zing1 miu6 ba2 ak1 wai4 ni1 bou6 din6 jing2 zang1 tim1 zo2 gik6 geoi6 gu2 din2 hei3 kek6 gam2 ge3 hei3 fan1 , hai2 ji5 laang5 sik1 diu6 wai4 zyu2 ge3 wa2 min2 jap6 min6 zin2 jin6 ceot1 bing1 laang5 daan6 hai6 fung1 mun5 ge3 jan4 sing3 gok3 dau3 coeng4。
  
5. ceoi4 zo2 ni1 go3 zi1 ngoi6 , ni1 bou6 din6 jing2 ge3 jyun4 seng1 pui3 ngok6 tung4 joeng6 hai6 gung1 bat1 ho2 mut6 , coi3 kam4 ge3 lou5 go1 《bei6 wai4 mong4 dik1 si4 gwong1》 zok3 wai4 ceot1 jin6 hai2 gwaan1 gin6 si4 hak1 ge3 kuk1 muk6 , hai2 daai6 loeng4 wan6 jung6 zo2 din6 zi2 ngok6 ge3 《mou4 gaan3 dou6》 jap6 min6 , mou4 ji4 hai6 jat1 mut3 ling6 jan4 mou5 baan6 faat3 mong4 gei3 ge3 wan1 nyun5 sik1 coi2。 ji4 gam2 joeng2 ge3 jat1 zek3 go1 , m4 daan1 zi2 bong1 gun1 zung3 gang3 ga1 sam1 hak1 gam2 tai2 wui6 dou3 din6 jing2 jap6 min6 gok3 sik1 ge3 noi6 sam1 , zung6 wai4 ni1 bou6 din6 jing2 daa2 soeng5 jat1 go3 dung1 fong1 ge3 gei3 hou6 , ling6 dou3 《mou4 gaan3 dou6》 tyut3 lei4 kei4 ta1 gong2 sik1 ging2 fei2 pin2 tau3 lou6 ceot1 lei4 ge3 sai1 sik1 cam4 cung5 , faan2 ji4 geoi6 jau6 zo2 mau5 zung2 lei6 ci5 sim4 zung1 ge3 ciu1 jin4。

CONT'D OVER

6. ngo5 ho2 ji5 hou2 fu6 zaak3 jan6 gam2 gong2 , 《mou4 gaan3 dou6》 zoeng1 gong2 pin2 ge3 ging2 gaai3 tai4 sing1 dou3 zo2 jat1 go3 hung1 cin4 ge3 gou1 dou6。 keoi5 ho2 ji5 gik1 faat3 jan4 hai2 zing1 diu1 sai3 doek3 ge3 wa2 min2 jap6 min6 hou4 bat1 hak1 ji3 gam2 hoi1 ci2 si1 haau2 ming6 wan6 ge3 bei1 kek6 tung4 jan4 sai3 ge3 mou4 soeng4。 jyu4 gwo2 nei5 hot3 mong6 liu2 gaai2 san1 si4 doi6 ge3 hoeng1 gong2 din6 jing2 jau6 fu2 jyu1 mou4 cyu3 jap6 mun4 , 《mou4 gaan3 dou6》 zyut6 deoi3 hai6 bat1 jung4 co3 gwo3 ge3 ging1 din2。

## ENGLISH

1. If you asked me to pick the most well-put and mature Hong Kong movie, by far I'd definitely pick "Infernal Affairs." When we say mature, we're not only talking about the directing techniques, story-telling, or scene settings, but the temperament.
2. Setting the right temperament of a movie can be very tricky. To do this right, we need to start working on it in great detail from the very beginning till the very end to set the temperament in depth each time; so that such a movie can be made to perfection. There's no doubt "Infernal Affairs" has this characteristic - simple and full of tension.
3. By alternating between two sides of a story the film shows a gradually increasing tension. The actors have a tremendous understanding and act out the true personalities of each character very well, thus helping create an atmosphere of an extremely classic movie. And the cold-colored themes also help to enhance the human conflict throughout the movie.

CONT'D OVER

4. On top of that, the film soundtrack plays an important role helping to set the mood by using many old-style signature songs from the singer Tsai Chin. Electronic music is also used throughout the movie. Using Tsai Chin's old song "The Forgotten Time" in some key scenes helps create a remarkably warm impression. Such a song also helps the audiences better understand the characters and adds an oriental element to the movie. Her song then becomes a special effect that makes this movie different from other typical modernist mafia movies. Detaching itself from other gangster movies, this movie reveals a Zen feeling that is different from the traditional hard-core Western style.
  
5. It all leads me to say that "Infernal Affairs" has taken us to a brand new state in the Hong Kong movie industry. It makes us start to question ourselves and realize that life is so out of our control. If you wish to learn more about modern Hong Kong movies, "Infernal Affairs" is a masterpiece you simply must see.

## VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
氣質	hei3 zat1	temperament	noun
角鬥	gok3 dau3	to fight	verb
入門	jap6 mun4	entry-level	adjective
精雕細琢	zing1 diu1 sai3 doek3	to work with exquisite care	phrase
超然	ciu1 jin4	aloof	adjective
禪宗	sim3 zung1	Zen Buddhism	noun
無疑	mou4 ji4	undoubtedly	adverb
貫穿	gun3 cyun1	to run through	verb phrase
微妙	mei4 miu6	subtle	adjective
關鍵	gwaan1 gin6	key factor	noun

## SAMPLE SENTENCES

<p>佢係一個富有藝術氣質嘅男人。  <i>keoi5 hai6 jat1 go3 fu3 jau5 ngai6 seot6 hei3 zat1 ge3 naam4 jan2 .</i></p> <p>He is a man with a strong artistic temperament.</p>	<p>拳擊手角鬥嘅勁爆場面唔係係人都可以接受。  <i>kyun4 gik1 sau2 gok3 dau3 ge3 ging3 baau3 coeng4 min2 m4 hai6 hai6 jan4 dou1 ho2 ji5 zip3 sau6 .</i></p> <p>The intense scenes of boxers fighting aren't something that everybody is willing to see.</p>
<p>佢係入門無耐嘅粵語學生。  <i>keoi5 hai6 jap6 mun4 mou4 noi1 ge3 jyut6 jyu5 hok6 saang1 .</i></p> <p>He is an entry-level student of Cantonese.</p>	<p>呢位工匠凡事精雕細琢，毫不馬虎。  <i>ni1 wai2 gung1 zoeng6 faan4 si6 zing1 diu1 sai3 doek3 , hou4 bat1 maa1 fu1 .</i></p> <p>This artisan works with the most exquisite care. He's never careless.</p>
<p>呢位超然嘅作曲家對評論一啲都唔關心。  <i>ni1 wai2 ciu1 jin4 ge3 zok3 kuk1 gaa1 deoi3 ping4 leon4 jat1 di1 dou1 m4 gwaan1 sam1 .</i></p> <p>The aloof composer doesn't care one bit about public opinion.</p>	<p>佢退休之後就信咗禪宗。  <i>keoi5 teoi3 jau1 zi1 hau6 zau6 seon3 zo2 sim3 zung1 .</i></p> <p>Since retiring, He has studied Zen.</p>
<p>陳奕迅無疑係當今華語樂壇最頂尖嘅男歌手。  <i>can4 jik6 seon3 mou4 ji4 hai6 dong1 gam1 waa6 jyu5 ngok6 taan4 zeoi3 ding2 zim1 ge3 naam4 go1 sau2 .</i></p> <p>Eason Chan is undoubtedly the best male singer in today's Chinese pop world.</p>	<p>一種哀傷嘅感覺貫穿喺佢嘅詩歌當中。  <i>jat1 zung2 oi1 soeng1 ge3 gam2 gok3 gun3 cyun1 hai2 keoi5 ge3 si1 go1 dong1 zung1 .</i></p> <p>A sadness runs through his poems.</p>

陳生同佢前妻之間係一種微妙嘅關係。

*can4 saang1 tung4 keoi5 cin4 cai1 zi1 gaan1  
hai6 jat1 zung2 mei4 miu6 ge3 gwaan1 hai6 .*

The relationship between Mr. Chan and his ex-wife is a subtle one.

呢段感情嘅關鍵就係佢唔愛佢老婆。

*ni1 dyun6 gam2 cing4 ge3 gwaan1 gin6 zau6  
hai6 keoi5 m4 ngoi3 geoi5 lou5 po4 .*

The key factor in the relationship is that he does not love his wife.

## CULTURAL INSIGHT

### Fast Facts

呢部片喺華語電影中成就咗一個幾乎空前嘅高度，喺市場上嘅出色表現亦吸引咗華納兄弟高價購買其翻拍版權，亦即係後嚟馬田·史高西斯翻拍嘅。由於呢部電影裏面劉德華同梁朝偉一齊買音響聽蔡琴嘅經典畫面，香港嘅二手音響市場銷售額亦起色不小，尤其係膽機嘅銷量，節節上升。同時，兩位影帝喺天臺對峙嘅完美畫面亦激發咗無數劇組四圍借天臺拍戲，所以從呢部片之後，你可以睇到大量香港電影都包含天臺景色戲。

This movie was an unprecedented success in the world of Chinese films, achieving spectacular results at the box office and attracting Warner Brothers to purchase the rights for a remake, which was filmed by Martin Scorsese. And because this movie had a scene of Andy Lau and Tony Leung buying speakers to listen to music, the second-hand electronics markets in Hong Kong experienced a spike in sales, and especially sales of the audio system featured in the film. At the same time, the fantastic final scene of these two superstars on the top of a skyscraper sparked countless drama groups to film their own scenes there. And so after this movie, you could see a lot of Hong Kong films including the scenery from Hong Kong rooftops.